

Богуславская Елена Львовна,

кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка, методики и перевода, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, к. 459; e-mail: boguslavskaya.el@mail.ru.

ОПЫТ ОПТИМИЗАЦИИ СТУДЕНЧЕСКОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В РАМКАХ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ «ЛИНГВИСТИКА»

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: переводческая практика; профессиональные компетенции; подготовка лингвиста-переводчика; ФГОС ВО; виды переводческой практики; задания для переводческой практики.

АННОТАЦИЯ. В статье описывается опыт организации переводческой практики студентов-лингвистов. Обсуждаются виды переводческой практики – учебная и производственная (преддипломная), – их место в общей структуре образовательной программы, цель и задачи. Указываются положительные и отрицательные моменты, связанные с распределением студентов в профильные организации (переводческие агентства), отделы перевода предприятий, различные учреждения, в которых востребованы услуги переводчика. Для оптимизации процесса прохождения учебной переводческой практики разработаны задания, способствующие приобретению профессиональных качеств, необходимых для успешной деятельности в области межкультурной коммуникации, перевода, исследовательской работы. Структура заданий и их последовательность отражают профессионально значимые компетенции выпускника, обучающегося по направлению подготовки «Лингвистика». В рамках учебной переводческой практики предлагаются четыре вида заданий: 1) предпереводческий анализ текста; 2) письменный перевод текстов с комментированием примененных приемов перевода; 3) редактирование перевода, выполненного другим студентом; 4) устный перевод / работа с аудиофайлом. Преддипломная переводческая практика проводится в учебном заведении и предоставляет студентам возможность изучить алгоритм научного поиска и его практической реализации в исследовательской деятельности. В статье также приводятся обязанности факультетского руководителя и перечень компонентов учебно-методического сопровождения работы студентов.

Boguslavskaya Elena L'vovna,

Candidate of Philology, Associate Professor of Department of English, Methods of Teaching and Translation Theory, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

OPTIMIZATION OF PRACTICE IN TRANSLATION FOR STUDENTS OF LINGUISTICS

KEYWORDS: practice in translation; professional competences; training of a linguist-interpreter; Federal State Education Standard of Higher Education; types of translation practice; translation practice tasks.

ABSTRACT. The article provides a description of the author's practical experience in the organization of translation practice of students of Linguistics. It discusses different types of translation practice: training practice and pre-graduation practice, identifying their place in the general structure of the educational program, their main goals and objectives. The author outlines positive and negative sides of assigning students to various institutions, including translation agencies, translation departments, and other organizations where translator's services are required. To optimize the process of training, a set of tasks has been worked out which develop professional qualities in the field of intercultural communication, translation, and research work. The structure of the tasks and their order reflect the competences essential for future graduates following the requirements of the Federal State Education Standard of Higher Education in the field of Linguistics. The tasks are of four types: 1) pre-translation analysis of the text; 2) texts for translation and further analysis of translation techniques; 3) translated texts for evaluation and correction; 4) tasks for interpretation. Pre-graduation translation practice is carried out in the educational establishment. It gives students the opportunity to study the mechanism of scientific research and its practical application. The article also identifies the role of practice supervisor and enumerates the components of the organizational and educational support.

Компетентностный подход, на который опирается современная образовательная система, позволяет интегрировать традиционную триаду знаний, умений и навыков в единый комплекс и определить для каждого направления подготовки профессиональные компетенции выпускника, необходимые для решения задач в той или иной области. Для переводческого профиля ключевыми являются компетенции, связанные с общей языковой подготовкой учащихся, с формированием системы лингвистических знаний, готовностью к межкультурной коммуникации и переводческой деятельности [3;

9]. Процесс образования направлен на развитие личностного потенциала, целью обучения в рамках новой парадигмы становится создание оптимальных психолого-педагогических условий для развития профессиональной личности [9, с. 215]. Компетенции формируются в ходе всего образовательного процесса в вузе и находят отражение в содержании рабочих программ теоретических и практических дисциплин, программ практик, методических рекомендаций к написанию курсовых и выпускной квалификационной работ [11]. Переводческая практика является тем аспектом образовательной программы направле-

ния подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», который в полной мере позволяет охватить все параметры компетентной языковой личности: языковую, функциональную, информационную, текстовую грамотность и готовность к межкультурному общению [9]. Образовательная программа академического бакалавриата Института иностранных языков Уральского государственного педагогического университета предусматривает два вида переводческой практики: учебную и производственную (преддипломную). Цель учебной переводческой практики состоит в закреплении и систематизации основных переводческих умений и навыков. У студентов формируется целостное представление о процессе перевода как виде языкового посредничества, вырабатывается умение теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы. Преддипломная практика ориентирована на получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в научно-исследовательской и переводческой областях. В формате компетенций практики охватывают методики предпереводческого анализа текста, поиска, анализа и обработки информации; способы достижения эквивалентности при переводе с применением основных приемов перевода; способность осуществлять письменный перевод с соблюдением основных требований к переводу; способность оценивать качество исследования в своей предметной области [13].

Для прохождения учебной практики студенты распределяются в профильные компании (бюро, агентства переводов), переводческие отделы предприятий и организаций, а также учреждения, являющиеся потребителями переводческих услуг. Также в ряде случаев предусмотрено прикрепление студентов к кафедре и получение заданий для перевода непосредственно от факультетского руководителя. Несомненным достоинством распределения в сторонние организации является возможность ознакомления с ежедневной работой переводчика, приобретение опыта самостоятельной работы по специальности. С точки зрения образовательных, воспитательно-психологических и профессиональных задач в рамках получения высшего профессионального образования любого профиля трудно переоценить важность прохождения практики в различных органах и учреждениях [5; 8; 12; 14]. К недостаткам можно отнести то, что руководители на местах не всегда четко понимают задачи переводческой практики и не имеют возможности уделить достаточно времени подбору текстов, отвечающих этим задачам. Иногда от студентов поступают жа-

лобы, что тексты выдаются с большим опозданием, после чего их приходится переводить в авральном режиме (что, впрочем, также является одной из особенностей работы переводчика). В случае закрепления студентов за профильной кафедрой задания дозированно выдаются групповым методистом в соответствии с графиком прохождения практики. Однако, в этом варианте студент лишается возможности оценить рынок труда и свои перспективы на этом рынке.

Учебная переводческая практика представляет собой своеобразный итог изучения ряда практических и теоретических дисциплин, тем самым обеспечивая связь теории и практики. К моменту выхода на практику студенты имеют определенный багаж знаний, умений и навыков, которые систематизируются и углубляются при выполнении заданий практики. Программа практики включает четыре вида заданий: 1) предпереводческий анализ текста; 2) письменный перевод текстов с комментированием примененных приемов перевода; 3) редактирование готового перевода; 4) устный перевод / работа с аудиофайлом. Содержание заданий и их последовательность отражают профессионально значимые компетенции выпускника – будущего лингвиста-переводчика [13].

Задание 1. Предпереводческий анализ текста. Анализ ориентирован на выявление прагматической направленности текста, его лексических, грамматических и стилистических особенностей. Задание может быть выполнено в свободной форме или в виде таблицы. Алгоритм работы с текстом включает привлечение дополнительных источников: справочной литературы, электронных средств информации, специалистов в соответствующей области знания, материалов сходной тематики на языке перевода. В аналитической справке к тексту студентом даются ссылки на использованные источники.

Задание 2. Письменный перевод текстов, анализ приемов перевода. Задание выполняется в дневнике переводческой практики с сохранением исходного форматирования. Студенты демонстрируют умения и навыки переводить тексты с иностранного языка на русский и с русского на иностранный с применением основных видов переводческих соответствий, приемов достижения смысловой и стилистической адекватности. Одним из критериев оценивания данного аспекта является соблюдение нормы и узуса языка перевода. Примененные приемы перевода заносятся в таблицу, в которой также даются комментарии, поясняющие обоснованность применения трансформационного способа перевода (таблица 1).

Таблица 1

Анализ приемов перевода

Единица текста оригинала (в контексте)	Единица текста перевода (в контексте)	Прием перевода (с обоснованием целесообразности его использования)
--	---------------------------------------	--

Задание 3. Редакторская правка переводов. Задание способствует развитию умения анализировать результат перевода и навыка редактирования и стилистической правки текста. Студенты осуществляют критический анализ готовых переводов по одной из существующих методик [2; 4; 7; 10]. Вдумчивое, внимательное отношение к тексту, возможность оценить сторонний опыт повышают самооценку и мотивацию учащихся, дают возможность по-новому взглянуть на собственную переводческую деятельность [2].

Задание 4. Устный перевод или работа с аудиофайлом. Студенты расшифровывают текст аудиозаписи и осуществляют его перевод. Сильным студентам предлагается самостоятельно подобрать для себя аудиотекст, тематика которого может совпадать с текстом для письменного перевода. Работа с аудиоматериалами призвана в какой-то степени компенсировать отсутствие на момент прохождения практики заказов по устному переводу. Альтернативой данного вида задания может быть волонтерская деятельность студентов на различного рода международных мероприятиях, которая допускается в течение всего учебного года по согласованию с кафедрой и руководителем практики.

При выставлении оценки за практику учитывается качество перевода, полнота выполнения аналитической части, оценка, выставленная по месту прохождения практики, а также своевременность сдачи факультетскому руководителю дневника переводческой практики.

Производственная (преддипломная) переводческая практика является одним из инструментов овладения навыком исследовательской работы [1; 6; 15]. Практика проводится стационарно в учебном заведении. В содержательном плане она тесно связана с исследовательской и научной деятельностью обучающихся и призвана углубить знания в области понятийно-терминологического аппарата исследуемой проблематики, расширить теоретическую базу исследования, сформировать умение выявлять и осуществлять критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации. В качестве задания студенты самостоятельно выполняют подборку и перевод иноязычных научных текстов (статьи, главы монографий, аннотации к науч-

ным изданиям) по тематике выполняемой выпускной квалификационной работы, что обеспечивает изучение алгоритма научного поиска и практической его реализации. Обработанные материалы могут послужить платформой для студенческих публикаций и докладов.

Учебно-методическое обеспечение работы студентов по переводческой практике включает в себя: 1) образец дневников учебной и производственной практик с заданным алгоритмом и последовательностью выполнения заданий; 2) программы практик; 3) перечень основной и дополнительной литературы; 5) тексты для перевода и анализа. Согласно учебному плану, оба вида практик выносятся на 7 семестр 4 года обучения. Перед началом практик проводится установочная конференция, на которой определяются сроки прохождения практики, организации, к которым прикрепляются студенты, разъясняются формы отчетности и сроки ее сдачи, обсуждаются вопросы, связанные с выполнением заданий и требованиями к их оформлению. В обязанности факультетского руководителя входит распределение студентов на практику, обеспечение контакта с руководителем по месту прохождения практики, разработка алгоритмов выполнения заданий, организация методической и психологической поддержки, обеспечение своевременной сдачи дневников переводческой практики и их проверка, проведение итоговой конференции. Консультации по преддипломной переводческой практике проводятся факультетским руководителем совместно с научным руководителем выпускной квалификационной работы.

Очень информативно в качестве завершающего этапа проводить итоговую конференцию, на которой у студентов есть возможность высказать свое мнение относительно содержательной и организационной сторон практик, предложить для коллективного обсуждения трудности, с которыми пришлось столкнуться, выявить причины возникновения сложных ситуаций и пути выхода из них. Опыт показывает, что переводческая практика положительно влияет на дальнейшую учебную деятельность, является средством диагностики и самодиагностики учебных достижений, расширяет мировоззрение и научный кругозор студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова А. В. Сопровождение практики будущих специалистов социальной сферы в контексте информационного подхода // Педагогическое образование в России. 2011. № 4. С. 54-59.
2. Богуславская Е. Л. Методика анализа переводческих ошибок : логический аспект // Педагогическое образование в России. 2014. № 6. С. 17-20.

3. Богуславская Е. Л. Организация и контроль качества самостоятельной работы студентов при изучении курса «История английского языка» // Научные перспективы XXI века. Достижения и перспективы нового столетия : мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск, 2015. № 4 (11). С. 36-38.
4. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М. : ВЦП, 2009.
5. Ильин А. В. Проблема качества студенческой практики в контексте формирования значимых личностных и профессиональных свойств обучаемых // Культура и образование. URL: <http://vestnik-rzi.ru/2013/11/1041>.
6. Кузьменко А. В., Горягин В. Ф. Организация студенческой практики и использование ее для выполнения научно-исследовательской работы в Донецком институте туристического бизнеса // Культура народов Причерноморья. 2005. № 74. Т. 1. С. 33-36.
7. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
8. Маняйкина Н. В. «Задачный подход» в организации деятельности студентов педвуза при прохождении педпрактики. URL: http://vernadsky.tstu.ru/pdf/2009/01/rus_14.pdf.
9. Поршнева Е. Р., Зиновьева И. Ю. Программа подготовки бакалавра лингвистики как основа профессионального переводческого образования // Вестник Нижегородск. гос. лингвистического ун-та им. Н. А. Добролюбова. 2011. Вып. 14. С. 213-222.
10. Сдобников В. В. Адекватность и эквивалентность как критерии оценки качества перевода // Информационно-коммуникативные аспекты перевода : сб. науч. трудов. Ч. 1. Н. Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 1997. С. 109-124.
11. Старченко Е. В. Результаты диагностики уровня сформированности профессиональных компетенций студентов, изучающих иностранный язык на уровне профессионального общения в вузе // Педагогическое образование в России. 2015. № 2. С. 115-119.
12. Томаков В. И. Совершенствование студенческой производственной практики применительно к задачам безопасности жизнедеятельности // Фундаментальные исследования. 2007. № 3. С. 23-27.
13. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата). URL: http://isu.ru/ru/about/umo/perehod_VPO/fgoc_vo/bak/45.03.02_Lingvistika.pdf.
14. Чумаков Л. Ю. Студенческая практика в правоохранительных органах : результаты использования индивидуальных заданий // Молодой ученый. 2009. № 11. С. 215-217.
15. Чумичева Р. М. Формирование исследовательских компетенций у студентов в процессе педагогической практики // Вестник Нижневартковского государственного университета. 2009. № 3. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-issledovatel'skikh-kompetentsiy-u-studentov-v-protsesse-pedagogicheskoy-praktiki>.

REFERENCES

1. Anisimova A. V. Soprovozhdenie praktiki budushchikh spetsialistov sotsial'noy sfery v kontekste informatsionnogo podkhoda // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2011. № 4. S. 54-59.
2. Boguslavskaya E. L. Metodika analiza perevodcheskikh oshibok : logicheskiy aspekt // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2014. № 6. S. 17-20.
3. Boguslavskaya E. L. Organizatsiya i kontrol' kachestva samostoyatel'noy raboty studentov pri izuchenii kursa «Istoriya angliyskogo yazyka» // Nauchnye perspektivy XXI veka. Dostizheniya i perspektivy novogo stoletiya : mat-ly Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Novosibirsk, 2015. № 4 (11). S. 36-38.
4. Buzadzhi D. M., Gusev V. V., Lanchikov V. K., Psurtsev D. V. Novyy vzglyad na klassifikatsiyu perevodcheskikh oshibok. M. : VTsP, 2009.
5. Il'in A. V. Problema kachestva studencheskoy praktiki v kontekste formirovaniya znachimykh lichnostnykh i professional'nykh svoystv obuchaemykh // Kul'tura i obrazovanie. URL: <http://vestnik-rzi.ru/2013/11/1041>.
6. Kuz'menko A. V., Goryagin V. F. Organizatsiya studencheskoy praktiki i ispol'zovanie ee dlya vypolneniya nauchno-issledovatel'skoy raboty v Donetskoy institute turisticheskogo biznesa // Kul'tura narodov Prichernomor'ya. 2005. № 74. Т. 1. С. 33-36.
7. Lатышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
8. Manyaykina N. V. «Zadachnyy podkhod» v organizatsii deyatel'nosti studentov pedvuza pri prokhozhenii pedpraktiki. URL: http://vernadsky.tstu.ru/pdf/2009/01/rus_14.pdf.
9. Porshneva E. R., Zinov'eva I. Yu. Programma podgotovki bakalavra lingvistiki kak osnova professional'nogo perevodcheskogo obrazovaniya // Vestnik Nizhegorodsk. gos. lingvisticheskogo un-ta im. N. A. Dobrolyubova. 2011. Vyp. 14. S. 213-222.
10. Sdobnikov V. V. Adekvatnost' i ekvivalentnost' kak kriterii otsenki kachestva perevoda // Informatsionno-kommunikativnye aspekty perevoda : sb. nauch. trudov. Ch. 1. N. Novgorod : NGLU im. N. A. Dobrolyubova, 1997. С. 109-124.
11. Starchenko E. V. Rezul'taty diagnostiki urovnya sformirovannosti professional'nykh kompetentsiy studentov, izuchayushchikh inostrannyy yazyk na urovne professional'nogo obshcheniya v vuze // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2015. № 2. С. 115-119.
12. Tomakov V. I. Sovershenstvovanie studencheskoy proizvodstvennoy praktiki primenitel'no k zadacham bezopasnosti zhiznedeyatel'nosti // Fundamental'nye issledovaniya. 2007. № 3. S. 23-27.
13. Federal'nyy gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart vysshego obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 45.03.02 Lingvistika (uroven' bakalavriata). URL: http://isu.ru/ru/about/umo/perehod_VPO/fgoc_vo/bak/45.03.02_Lingvistika.pdf.
14. Chumakov L. Yu. Studencheskaya praktika v pravookhranitel'nykh organakh : rezul'taty ispol'zovaniya individual'nykh zadaniy // Molodoy uchenyy. 2009. № 11. С. 215-217.
15. Chumicheva R. M. Formirovanie issledovatel'skikh kompetentsiy u studentov v protsesse pedagogicheskoy praktiki // Vestnik Nizhnevartovskogo gosudarstvennogo universiteta. 2009. № 3. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-issledovatel'skikh-kompetentsiy-u-studentov-v-protsesse-pedagogicheskoy-praktiki>.